

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 8, julio 2021



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Fragmento de epitafio de Pedro García Bernaldo (iglesia parroquial de San Miguel Arcángel, Pinilla del Valle, Madrid). Foto realizada por: Dr. Javier de Santiago Fernández.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>Dos correcciones a inscripciones romanas de Galicia (Catoira y Rodeiro, Pontevedra. Hispania Citerior)</i>	5
Javier de Santiago Fernández	
<i>Las inscripciones en la iglesia de San Miguel Arcángel (Pinilla del Valle, Madrid)</i>	11
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Placa de mármol en honor de Galieno y Salonina proveniente de Falerii Novi (Italia)</i>	16
Xǔ Jǐnjīng	
<i>Unas nuevas opiniones sobre “婁” (qī) en las inscripciones de Jiǎgǔwén</i>	28
Marcos Sala Ivars	
<i>“En la falda del monte, a la orilla del río, fui forjado”: Estudio de un estilete japonés de la colección Valeriano Salas de Béjar</i>	39
FICHAS EPIGRÁFICAS	49
Esteban Ngomo Fernández	
<i>Revisión de un epígrafe ibérico procedente de La Carlota (Córdoba)</i>	50
Álvaro Lorenzo Fernández	
<i>La inscripción desaparecida del Monasterio de San Adrián de Sacardebois</i>	57
Macarena Calderón Sánchez	
<i>Una ofrenda arquitectónica al dios Dioniso en la ciudad de Orcómeno (Beocia, Grecia)</i>	64

LAS INSCRIPCIONES EN LA IGLESIA DE SAN MIGUEL ARCÁNGEL (PINILLA DEL VALLE, MADRID)

Javier de Santiago Fernández¹

Resumen: En esta noticia presentamos una nueva edición de dos inscripciones, correspondientes a los epitafios de Pedro García Bernaldo y su hijo Hernán, conservadas en la iglesia de Pinilla del Valle (Madrid, que corrige ediciones anteriores y subsana lagunas de estas; asimismo se incluye un fragmento inédito.

Palabras clave: Epigrafiya, Epitafios, Pinilla del Valle, García Bernaldo.

THE INSCRIPTIONS OF SAN MIGUEL ARCANGEL CHURCH (PINILLA DEL VALLE, MADRID)

Abstract: A new edition of two epigraphs, the epitaphs of Pedro García Bernaldo and his son Hernán, is presented in this article. Both inscriptions are in the church of Pinilla del Valle (Madrid). Some mistakes and gaps of previous editions are corrected. Also, an unpublished fragment of epitaph is included.

Keywords: Epigraphy, Epitaphs, Pinilla del Valle, García Bernaldo.

La iglesia parroquial de San Miguel Arcángel conserva en su interior dos inscripciones, en concreto dos *epitaphia sepulcralia*², a los que se añade un fragmento, inédito, que resulta interesante por su curiosa posición, más que por su texto, que queda limitado a parte de la data. Estos epígrafes han sido publicados con lecturas erróneas e incompletas, por lo que considero oportuno ofrecer una edición adecuada, resultado de una minuciosa autopsia. Sigo en la edición el sistema propuesto por Javier Santiago Fernández (Santiago Fernández, 2020: 27-36).

1

1488

Epitaphium sepulcrale de Pedro García Bernaldo

A. PINILLA DEL VALLE, Iglesia de San Miguel Arcángel, en el lado de la Epístola al pie de un altar a la Virgen de Fátima. La inscripción se dispone en la banda externa de la losa sepulcral de caliza de 200 x 60,5 cms.; la altura de las letras está entre 5 y 6 cms. En el centro escudo con dos llaves, seis cuatrefolios y tres flores de lis (armas de los Bernaldo de Quirós), rodeado por decoración vegetal. Escritura gótica minúscula. Regular conservación.

PUBL.: Azcárate, 1970: 229; Alós y Merry del Val, 2001: 15-17; Santiago Fernández, 2015: 560.

[aq]uy : esta : sepult

ado : el · onrrado · po · gra · bernaldo : que · dyos · aya · fino : a quynze :

dvas : de otu[bre]

[an]ño : de : myll : cccc : e ochenta : e ocho : annos :

¹ Universidad Complutense de Madrid. santiago@ucm.es.

ORCID <https://orcid.org/0000-0001-6446-1963>.

² Sigo la nomenclatura propuesta por Vicente García Lobo y Encarnación Martín López (Martín López y García Lobo, 2009).

Aquý (sic) está sepult/ado el onrrado P(edr)o G(a)r(cí)a Bernaldo, que Dyos (sic) aya . Finó a quynze (sic) / dýas (sic) de octubre, / anno de mill CCCC e ochenta e ocho annos.

- l.1: Azcárate, 1970, Alós y Merry del Val, 2001, y Santiago Fernández, 2015: *aquí* por *aquý*.
l.2: Azcárate, 1970, Alós y Merry del Val, 2001, y Santiago Fernández, 2015: *honrado* por *onrrado*. Azcárate, 1970: *Po* en lugar de *P(edr)o*; Alós y Merry del Val, 2001: *Pero* por *P(edr)o*. Azcárate, 1970: *Gra* por *G(a)r(cí)a*. Azcárate, 1970, Alós y Merry del Val, 2001, y Santiago Fernández, 2015: *Dios* por *Dyos*. Azcárate, 1970, y Santiago Fernández, 2015: *haya* por *aya*; Alós y Merry del Val, 2001: *aia* por *aya*. Alós y Merry del Val, 2001: *+IUS* en lugar de *Finó*. Azcárate, 1970, Alós y Merry del Val, 2001, y Santiago Fernández, 2015: *quinze* por *quynce*.
l.3: Azcárate, 1970, y Santiago Fernández, 2015: *días* en lugar de *dýas*; Alós y Merry del Val, 2001: *dia 8* en lugar de *dýas*. Azcárate, 1970: *otu...* por *otubre*; Alós y Merry del Val, 2001: *OTO.(BRE)* por *otubre*.
l.4: Azcárate, 1970, Alós y Merry del Val, 2001, y Santiago Fernández, 2015: omiten *anno* y *mill*. Azcárate, 1970: omite la *e* que figura tras *CCCC*.

Aquí está sepultado el honrado Pedro García Bernaldo, que Dios haya. Murió a quince días de octubre de 1488.

2

[Siglo XV]

Fragmento de *epitaphium sepulcrale*

A. PINILLA DEL VALLE, Iglesia de San Miguel Arcángel, en el lado del Evangelio, al pie del altar dedicado a la Virgen del Carmen, junto a la cabecera del epitafio del Hernán García Bernaldo (1506). Son restos de inscripción situada en la banda externa de una losa sepulcral que probablemente tuviese en el centro un escudo heráldico rodeado de decoración vegetal, de la cual se conservan restos de una hoja de parra. Fragmento de caliza de 74 x 27 cms. Escritura gótica minúscula. Mala conservación.

Inédita

[---]
[---]
[---]
[---]e días de mayo d[el anno de --- annos]
[---] e días de mayo d[el anno de --- annos].

... días de mayo de ...

La ubicación de este fragmento es realmente curiosa, pues está dispuesto rematando la cabecera del epitafio de Hernán García Bernaldo, a un nivel ligeramente inferior en suelo, dando la sensación de haber sido utilizado para rellenar un hueco que había quedado vacío tras el traslado y colocación de la losa de Hernán García Bernaldo en los años 40 del siglo XX.

1506

Epitaphium sepulcrale de Bernal García Bernaldo

A. PINILLA DEL VALLE, Iglesia de San Miguel Arcángel, en el lado del Evangelio al pie de un altar dedicado a la Virgen del Carmen. La inscripción se dispone en la banda externa de la losa sepulcral de caliza de 189 x 73 cms. La altura de las letras oscila entre 8 y 9 cms. En el centro escudo con dos llaves, seis cuatrefolios y tres flores de lis (armas de los Bernaldo de Quirós), rodeado por decoración vegetal. Escritura gótica minúscula. Regular conservación.

PUBL.: Azcárate, 1970: 229; Alós y Merry del Val, 2001: 15-17.

Aqui · esta · sep[ul]

[t]aço · el · honrrado · hernan · garcia · bernaldo · que · dio[s]

· aya · falecio · A ·

xu · dias · de · hebrero · Ano · de · i U · e · d · e · ui · Anôs

Aquí está sepul/tado el honrrado Hernán García Bernaldo, que Dios / aya. Faleció a / XV días de hebrero, an(n)o de mil e D e VI an(n)os.

l.2: Azcárate, 1970: *honrado* por *honrrado*. Alós y Merry del Val, 2001: no lee *el honrrado*.

l.3: Azcárate, 1970: no la lee. Alós y Merry del Val, 2001: *aia* por *aya*; no lee *faleció*.

l.4: Azcárate, 1970: *V(?)* en lugar de *XV*; no lee *días de*; *marco de MLLE D E III* por *hebrero, an(n)o de mil e D e VI an(n)os*. Alós y Merry del Val, 2001: *e V* por *XV*; *março* por *hebrero*; *III a* en lugar de *VI an(n)os*.

Aquí está sepultado el honrado Hernán García Bernaldo, que Dios haya. Falleció el día 15 de febrero de 1506.

Ambos epígrafes probablemente fueron trasladados a su ubicación actual durante las obras de reconstrucción realizadas en los años 40 del siglo XX.

Los formularios de los dos epitafios no ofrecen novedad alguna en relación con lo que suele ser habitual en estas inscripciones en el siglo XV o principios del XVI. En ambos casos es idéntico, con una notificación compuesta por: *Aquí está sepultado*, una intitulación, consistente en el nombre propio precedido del término *honrado*, una *apprecatio*, en la que se pide que Dios acoja al difunto, *que Dios aya*, para finalizar con la data, en la que se notifica la fecha exacta de la muerte.

Tampoco tiene particularidades dignas de reseñar la escritura. En las tres piezas observamos una gótica minúscula, si bien en el epitafio de Hernán se intercalan dos letras mayúsculas, hecho relativamente frecuente desde los años centrales del siglo XV. Las interpunciones consisten en dos puntos romboidales sobrepuestos o uno en centro del renglón, en el primer epitafio, y, en el segundo dos puntos romboidales sobrepuestos unidos por una línea curva en forma de S invertida; en el primer texto quizá fue esta la forma de algunas interpunciones también, pues en el último renglón se aprecia la línea curva en algún caso, pero de manera muy tenue como consecuencia del desgaste, que ha podido provocar la desaparición en el resto de ocasiones en las que se emplease. Por último, parece conveniente resaltar el empleo del calderón, precedido de *I*, con valor numérico para abreviar *mil*. Pese a la similitud formal de las inscripciones, con el escudo heráldico en el centro y la decoración vegetal, la comparación de la escritura denota dos manos distintas.

Con esta breve noticia únicamente he pretendido ofrecer una edición correcta de dos inscripciones, dos epitafios, correspondientes a padre e hijo, de una rama de la familia

Bernaldo de Quirós, procedente de Asturias (Alós y Merry del Val, 2001: 15-17), que hasta ahora habían pasado prácticamente inadvertidas en el campo de la investigación epigráfica.



Inscripción 1: Epitafio de Pedro García Bernaldo³



Inscripción 2: Fragmento de epitafio



Inscripción 3: Epitafio de Hernán García Bernaldo

³ Todas las fotografías han sido realizadas por el autor.

Bibliografía

- Alós y Merry del Val, Fernando de (2001): “Heráldica en las Iglesias de la Comunidad de Madrid: Pinilla del Valle (con dos fotografías de sendas laudas sepulcrales)”, *Boletín de la Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía*, 39, 15-17.
- Azcárate, José M^a de (Dir.) (1970): *Inventario artístico de la provincia de Madrid*, Valencia: Servicio Nacional de Información Artística, Arqueológica y Etnológica.
- Martín López, M^a. Encarnación y García Lobo, Vicente (2009): “La Epigrafía Medieval en España. Por una tipología de las inscripciones”, en *VIII Jornadas Científicas sobre documentación de la Hispania Altomedieval (siglos VI-X)*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 185-213.
- Santiago Fernández, Javier de (2015): “Comunicación publicitaria en Madrid en las Edades Media y Moderna”, en *Prácticas de comunicación: la necesidad de escribir en el Madrid del Antiguo Régimen*, Madrid: CSIC. Confederación Española de Centros de Estudios Locales (CECEL), 595-632.
- Santiago Fernández, Javier de (2020): “Método y fuentes en los estudios epigráficos”, en *El patrimonio bibliográfico y documental: diferentes metodologías de investigación, idénticos objetivos*, Madrid: Ediciones Fragua, 13-42.



BAE 2021 n° 8
ISSN: 2603-9117